

## THE YIMAS

### *Free Translation*

He was planning to go after the Yimas. He hit with a stick on the buttress roots of a tree where there were wasps in a hole. They were hitting on the tree where the wasps were, and they were grabbing the wasps with their hands, *tosi* wasps. They hit on the tree where the *tosi* wasps were. They were grabbing the *tosi* wasps with their hands. They ran out of wasps.

Then they went looking for other wasps, and they fought against those wasps, too, and they killed them. They did this so that they could fight against the Yimas. They killed wasps on two days, so they could fight against the Yimas.

"The Yimas will die. Let's go see them."

They had weapons, their weapons. They went after the Yimas, and waited for them as they were inside the longhouse. A Yima cried out when he was dreaming. Another man woke up. He shook his wife. He brought her outside. They came out. It was dark.

He quickly lay down on the ground, because the Yimas caught them by surprise. The Yima woman urinated on him. He was suffering, because he felt like speaking, as the Yima woman was urinating on him. She squatted, urinating on him.

Then they went back inside. They made the Yimas go back to sleep before dawn.

He went inside. He carried away the weapons of the Yimas. He piled up the weapons of the Yimas. He called to the others.

"Let's go home [i.e., let's kill the Yimas quickly so we can go home]," they said. They were going to attack the Yimas.

So that they could fight against the Yimas, he carried away the weapons, and piled them up at another place. Then they fought against the Yimas. He ran a Yima through with a spear as he was in the hammock with his wife.

"Yima, I am going to fight you."

The Yima woke up.

"Yima, I'm going to fight you."

Tiihii [went the sound of the spear going into the Yima], the Yima cried out.

They yelled, "Hiihii."

The sound of him wounding the Yimas could be heard, as he fought against the Yimas. The sound of him fighting with Yimas could be heard, as he was killing the Yimas. He was killing the Yimas. They were killing the Yimas. They were throwing them in a pile. They killed a Yima woman. They killed Yimas.

They spoke. "Let's go home. Let's go. There aren't any more Yimas. Let's not look anymore."

"Aren't there any others living here?"

"Apparently there aren't any others living here. Let's go home."

"Yes."

So they came back. They talked back home. "The Yimas almost killed us, because I called the others to fight against them. They all died. We killed them," Saba said back at the village. Saba told the news back home. They spoke, and their voices could be heard.

## THE YIMAS

Then they moved away to another place. They went and lived somewhere else, because they had killed people. They waited for the Yimas a long time.

They wanted to have a feast, so they invited each other. They invited the others. "Yes, we will have a feast." They invited them, and they were ready.

"You go on ahead. We will follow tomorrow."

The next day they were ready to leave. "Father, are you going to stay here?"

"I will come later. I will come after you."

"Come quickly. Let's go there together. I will go. Take down the hammock. They called us to go. We are going on ahead."

"Right, you go on ahead."

They went on ahead, to participate in the festa. Their father came afterwards. Their father came behind. They went ahead. Soon they arrived.

Then they missed their father. It was late in the day, so he came back looking for his father. "My father was going to come, but he didn't come."

"Did your father said he would come?"

"Yes, my father was going to come, but he hasn't come."

"Go back to see him."

"I will go back to see my father."

He came back after his father. He left his older brother behind. He came back.

The Yimas had tied up his father, and he came upon the signs of violence.

"Someone has caught my father. There are signs of my father. So that's why he didn't come. There are signs of someone having tied up my father. I'm going back to tell the others about them."

He went running back. "Brother, this is why my father didn't come. Someone took my father away. Let's go back and look at my father," he said.

"Right, someone has taken away my father."

He called the others to go, who were sponsoring the festa. They stopped the festa. They came back. They came upon the signs of them. They looked around.

"Someone took away my father. There is their trail going that way. Let's go look at them."

He went. They went. Their weapons were all arrows. He went there. They followed their trail. They went after them. They heard their voices as they were talking. Then they stopped.

A Yima man came right facing where they were standing. He came to the water. He took off his breechcloth. He went to the water, and took out the manioc mash [that was in a basket in the water]. He came to the bank carrying the manioc mash. He took the manioc mash away. He set the basket of manioc mash down. He set the manioc mash down so that the mash would dry out, so it would be eaten with the one that they had brought.

He bathed. He finished bathing. He went, and they went behind him. He followed. He wasn't afraid. The others surrounded the longhouse. Two of them went in.

A child cried. It was his younger brother.

"Where is my father?" he said. "I have come to get my father, who you brought here."

"Your father is lying there on the ground. Your father has not been touched. Your father is lying there," they said, the Yimas.

"Unbind my father. I'm going to take my father home."

So the Yimas unbound him. They also unbound the child. They also unbound the mother, who they had bound.

He continued to speak to them. The Yimas listened to him as they stood there. They stood listening to him. He spoke.

"Take my father away. I'm going to finish listening to them." He wanted to listen to them,

## THE YIMAS

and he handed off his father.

They took his father away. Then he went back inside. His brother-in-law stayed outside, while he went inside.

"Are you going to stay here? We are going to have a festa."

"Right," the Yimas said. "We are living here."

"Live here."

Then he took an arrow out of the sheath. He pulled out an arrow, and inserted the arrow pointing up. He pulled back on the arrow. "I want to shoot an arrow at the ceiling of your longhouse."

But he lowered the arrow and shot a Yima in the chest. He shot him from very close by, and he cried out.

They yelled. The Yima women ran away. The Yima women went out.

He was yelling as he was shooting them with arrows, as he and his brother-in-law were attacking them. The Yimas were rushing out. The others were shooting them with arrows, also the Yima women. He yelled out as he attacked them. He was attacking the Yimas. They were chasing the Yimas.

A pregnant Yima woman went running to the water, and went in the water. They shot one of the women in the sole of her foot. They shot her in the sole of her foot, and she died. The other woman didn't come to the surface. Long ago I saw the lake where she went into the water. It must still be there.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Yima</i> yima Yima npropm	, <i>yima</i> yima Yima npropm	<i>mera</i> mera 3PL.O pron	<i>wati</i> wati plan vt	against	<i>kane</i> ka- COMIT aux	na+M AUX	, <i>yima</i> yima Yima npropm	, <i>yima</i> yima Yima npropm	<i>mera</i> mera 3PL.O pron	
<i>wati</i> wati plan vt	<i>kane</i> ka- COMIT aux	na+M AUX	, <i>awani</i> awani wasp nm	<i>awa</i> awa tree nf	<i>hoti</i> hoti hole nf	<i>ka</i> ka LOC prt	<i>me</i> me 3PL.S pron				
<i>kaomate</i> ka- COMIT vi	homa lie on ground HAB	-tee HAB	<i>mera</i> mera 3PL.O pron	<i>teo</i> teo hit vt	<i>kane</i> ka- COMIT aux	na+M AUX	<i>awani</i> awani wasp nm	<i>me</i> me 3PL pron	<i>awani</i> awani wasp nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	
<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>teo</i> teo hit vt	<i>kana</i> ka- COMIT aux	na+F AUX	<i>awani</i> awani wasp nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>warara</i> wara -ra grab vt				
<i>natiemetemone</i> na AUX aux	nahatI daytime FP.N+F	-hemete -mone REP+F	, <i>awani</i> awani wasp nm	<i>tosì</i> tosì wasp nm	<i>mati</i> mati sp pron						

'He was planning to go after the Yimas. He hit with a stick on the buttress roots of a tree where there were wasps in a hole. They were hitting on the tree where the wasps were, and they were grabbing the wasps with their hands, *tosì* wasps.'

2	<i>Tosì</i> tosì wasp nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>teo</i> teo hit vt	<i>kana</i> ka- COMIT aux	na+F AUX	<i>tosì</i> tosì wasp nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>warara</i> wara -ra grab vt
---	-----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	-------------	-----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	---

THE YIMAS

*natiha* *me* , *awani* *me* *me* *tonafiyoha* *me* ,  
na nahatI+F me , awani me me to- na- fiyo+F me ,  
AUX daytime 3PL.S wasp 3PL.O 3PL.S CH CAUS be all gone 3PL.S  
aux pron nm pron pron vt pron

*awani* *me* *me* *tonafiyoha* *me* , *awani* *haha* *awani*  
awani me me to- na- fiyo+F me , awani haaha awani  
wasp 3PL.O 3PL.S CH CAUS be all gone 3PL.S wasp this+F wasp  
nm pron pron vt pron nm dem nm

*me* *bara* *me* *me* *tohawawitetasa* *awani*  
me bara me me to- iha -waha -witI -tasa+F awani  
3PL other+F 3PL.O 3PL.S away take in turn change out again wasp  
pron adj pron pron vt nm

*me* *me* *mowa* *tasa* *me* , *awani* *me* *me*  
me me mowa na -tasa+F me , awani me me  
3PL.O 3PL.S fight AUX again 3PL.S wasp 3PL.O 3PL.S  
pron pron vt aux pron nm pron pron

*nabitasemetemoneni* , *yima* *me* *me* *mowa*  
na- ahaba -tasa -hemete -mone -ni , yima me me mowa  
CAUS die again FP.N+F REP+F BKG+F Yima 3PL.O 3PL.S fight  
vt npropm pron pron vt

*nabone* *mati*  
na -habone mati  
AUX INT+F 3PL.S  
aux pron

'They hit on the tree where the *tos*i wasps were. They were grabbing the *tos*i wasps with their hands. They ran out of wasps. Then they went looking for other wasps, and they fought against those wasps, too, and they killed them. They did this so that they could fight against the Yimas.'

3 *Yima* *me* *me* *mowa* *nabone* *awani* *me* *me*  
yima me me mowa na -habone awani me me  
Yima 3PL.O 3PL.S fight AUX INT+F wasp 3PL.O 3PL.S  
npropm pron pron vt aux nm pron pron

*nahabikimaha* *me* , *Yima* *me* *yima* *me* *ababana*  
na- ahaba -kima+F me , yima me yima me ahaba -habana  
CAUS die two 3PL.S Yima 3PL Yima 3PL.S die FUT+F  
vt pron npropm pron npropm pron vi

'They killed wasps on two days, so they could fight against the Yimas. "The Yimas will die."

4 *Me* *e* *me* *e* *towamakemata*  
me ee me ee to- awa -makI -mata  
3PL 1IN 3PL.O 1IN.S away see following short time  
pron pron pron pron vt

"Let's go see them."

5 *Me* *ye* *hone* , *me* *ye*  
me yehe hone , me yehe  
3PL.POSS hand weapon+F 3PL.POSS hand  
pron pn pn pron pn

*honemetemoneke* *fa* *mati*  
hona -hemete -mone -ke faa mati  
have something FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL  
vi dem pron

'They had weapons.'

## THE YIMAS

6 *Ya hona me bokori nabisemetemoneni me ye*  
 ya hona me bokori na -bisa -hemete -mone -ni me yehe  
 weapon 3PL.S hold AUX also FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.POSS hand  
 nf pron vt aux pron pn

*hone*

hone  
 weapon+F  
 pn

'They had weapons, their weapons.'

7 *Yima me me tonakamakia me , yima me*  
 yima me me to- na- ka -makI+F me yima me  
 Yima 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come following 3PL.S Yima 3PL.O  
 npropm pron pron vt pron npropm pron

*me tonakamakia me , me me*  
 me to- na- ka -makI+F me me me  
 3PL.S away CAUS go/come following 3PL.S 3PL.O 3PL.S  
 pron vt pron pron pron

*hikawemetemoneni*

hi- ka- waa -hemete -mone -ni , *yobe wahi toro ya*  
 OC COMIT stand FP.N+F REP+F BKG+F yobe wahi toro ya  
 vt nm pn prt

'They went after the Yimas. They went after the Yimas, and waited for them as they were inside the longhouse.'

8 *Yima me me hikawa me , yima watamino kiya*  
 yima me me hi- ka- waa+F me yima watami -hino kiya  
 Yima 3PL.O 3PL.S OC COMIT stand 3PL.O Yima dream IP.N+M yell  
 npropm pron pron vt pron npropm vi vi

*kanematamona*

ka- na -himata -mona  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'They waited for them. A Yima cried out when he was dreaming.'

9 *Kiya kane , yima watami kiya kane , owa*  
 kiya ka- na+M yima watami+M kiya ka- na+M owa  
 yell COMIT AUX Yima dream yell COMIT AUX other+M  
 vi aux npropm vi vi aux adj

*tafihino , fati mowa ne fati*  
 tafi -hino fati mowa na+M fati  
 buoy up IP.N+M 3SG.POSS.wife shake AUX 3SG.POSS.wife  
 vi nf vt aux nf

*kakiyomame*

ka- ka -yoma -ma+M me *kiyomamemetemoneke*  
 COMIT go/come through back 3PL.S go/come through back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt pron vi

'He cried out. The Yima cried out as he was dreaming. Another man woke up. He shook his wife. He brought her outside. They came out.'

10 *Me kiyomama me , yama sokimetemoneni*  
 me ka -yoma -ma+M me yama soki.NOM -mete -mone -ni  
 3PL.S go/come through back 3PL.S thing be dark FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron vi pron nf vi

'They came out. It was dark.'

## THE YIMAS

11 **Homakabote** *nematamonane* *yima me me*  
 homa -kabote na -himata -mona -ne yima me me  
 lie on ground quickly AUX FP.N+M REP+M BKG+M Yima 3PL.O 3PL.S  
 vi aux npropm pron pron

**bata hikana mati , yima fana so**  
 bata hi- ka- na+F mati , yima fana soo  
 surprise OC COMIT AUX 3PL.O Yima female urinate on  
 vt aux pron npropm nf vt

**hinebanoho**

hi- na -hiba -no -ho  
 OC AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 aux

'He quickly lay down on the ground, because the Yimas caught them by surprise. The Yima woman urinated on him.'

12 **Yima fana so hine , Ee e**  
 yima fana soo hi- na+M , ee ee  
 Yima female urinate on OC AUX (expression of surprise) 1IN.S  
 npropm nf vt aux interj pron

**ati nene karimematamona yima fana so**  
 ati na -hene karima -himata -mona yima fana soo  
 say AUX IRR+F suffer from FP.N+M REP+M Yima female urinate on  
 vt aux vt npropm nf vt

**hinari**

hi- na -haari  
 OC AUX IP.E+M  
 aux

'The Yima woman urinated on him. He was suffering, because he felt like speaking, as the Yima woman was urinating on him.'

13 **Ma kanikimemetemone ahi , he so naro**  
 maa na -kanikima -hemete -mone ahi , hee soo na -haaro  
 stop AUX scattered FP.N+F REP+F then 3SG.O urinate on AUX IP.E+F  
 vi aux dem pron vt aux

'She squatted, urinating on him.'

14 **Faya me tokiyomamemetemone**  
 faya me to- ka -yoma -ma -hemete -mone  
 so 3PL.S away go/come through back FP.N+F REP+F  
 conj pron vi

'Then they went back inside.'

15 **Me tokiyomama me , yima me me , yima**  
 me to- ka -yoma -ma+F me , yima me me , yima  
 3PL.S away go/come through back 3PL.S Yima 3PL 3PL Yima  
 pron vi pron npropm pron pron npropm

**me me amo tonihamemetemoneni , yama**  
 me me amo to- niha- na -ma -hemete -mone -ni , yama  
 3PL.O 3PL.S sleep CH CAUS AUX back FP.N+F REP+F BKG+F thing  
 pron pron vi aux nf

**we kamaki ya**  
 wehe ka -makI.NOM ya  
 light+F go/come following ADJU  
 pn vi prt



## THE YIMAS

- 19 *Iti*  
 iti  
 grandfather  
 nm  
 'Grandpa.'
- 20 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 'What?'
- 21 *Yima me me mowa nawemetemoneheni*  
 yima me me mowa na -waha -hemete -mone -he -ni  
 Yima 3PL.O 3PL.S fight AUX change FP.N+F REP+F DUP BKG+F  
 npropm pron pron vt aux  
 'Then they fought against the Yimas.'
- 22 *Yima fati takoreno*  
 yima fati takora -hino  
 Yima 3SG.POSS.wife be in hammock with IP.N+M  
 npropm nf vt  
*itawematamonaka*  
 ita -waha -himata -mona -ka  
 pierce change FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt  
 'He ran a Yima through with a spear as he was in the hammock with his wife.'
- 23 *Yima tiwa mowa obone*  
 yima tiwa mowa o- na.NOM -bone  
 Yima 2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F  
 npropm pron vt aux  
 '"Yima, I am going to fight you."'
- 24 *Tiwa mowa obonehe*  
 tiwa mowa o- na.NOM -bone -he  
 2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F DUP  
 pron vt aux  
 '"I am going to fight you."'
- 25 *Yima tafimatamona amane ahi*  
 yima tafi -himata -mona ama -ne ahi  
 Yima wake up FP.N+M REP+M SEC BKG+M then  
 npropm vi sec dem  
 'The Yima woke up.'
- 26 *Yima tiwa mowa obonehe*  
 yima tiwa mowa o- na.NOM -bone -he  
 Yima 2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F DUP  
 npropm pron vt aux  
 '"Yima, I'm going to fight you."'
- 27 *Tiihii* , *yima kiya kanematamona amane*  
 tiihii yima kiya ka- na -himata -mona ama -ne  
 (sound of hitting) Yima yell COMMIT AUX FP.N+M REP+M SEC BKG+M  
 sound npropm vi aux sec



## THE YIMAS

'Tiihii, the Yima cried out.'

28 *Me ye kawemetemone ahi* .  
 me yee ka- na -waha -hemete -mone ahi  
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F then  
 pron vi aux dem

'They yelled.'

29 *Me hiihii kana nemetemone* .  
 me hiihii ka- na na -hemete -mone  
 3PL.S yell "hiihii" COMIT AUX AUX FP.N+F REP+F  
 pron vi aux aux

'They yelled, "Hiihii."'

30 *Yima mera katome moni saihimatamona ahi yima* ,  
 yima mera katoma+M moni sai -himata -mona ahi yima  
 Yima 3PL.O attack sound be heard FP.N+M REP+M then Yima  
 npropm pron vt pn vi dem npropm

*me mowa nari* .  
 me mowa na -haari  
 3PL.O fight AUX IP.E+M  
 pron vt aux

'The sound of him wounding the Yimas could be heard, as he fought against the Yimas.'

31 *Yima me mowa ne moni saimatamona yima mera*  
 yima me mowa na+M moni sai -himata -mona yima mera  
 Yima 3PL.O fight AUX sound be heard FP.N+M REP+M Yima 3PL.O  
 npropm pron vt aux pn vi npropm pron

*nabiari* .  
 na- ahaba -haari  
 CAUS die IP.E+M  
 vt

'The sound of him fighting with Yimas could be heard, as he was killing the Yimas.'

32 *Yima mera nabi me yima me me*  
 yima mera na- ahaba+M me yima me me  
 Yima 3PL.O CAUS die 3PL Yima 3PL.O 3PL.S  
 npropm pron vt pron npropm pron pron

*nabimetemoneke* .  
 na- ahaba -hemete -mone -ke  
 CAUS die FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'He was killing the Yimas. They were killing the Yimas.'

33 *Yima me me nabia me me me me were*  
 yima me me na- ahaba+F me me me me were  
 Yima 3PL.O 3PL.S CAUS die 3PL.S 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S throw  
 npropm pron pron vt pron pron pron pron pron vt

*hinemetemone ahi* .  
 hi- na -hemete -mone ahi  
 OC AUX FP.N+F REP+F then  
 aux dem

'They were killing the Yimas. They were throwing them in a pile.'

## THE YIMAS

34 *Yima fana* , *yima fana* , *yima fana* *me hinahabiha*  
 yima fana , yima fana , yima fana me hi- na- ahaba+F  
 Yima female Yima female Yima female 3PL.S OC CAUS die  
 npropm nf npropm nf npropm nf pron vt

*me* , *yima me me nabia* *me me me ati*  
 me , yima me me na- ahaba+F me me me ati  
 3PL.O Yima 3PL.O 3PL.S CAUS die 3PL.S 3PL 3PL.POSS voice  
 pron npropm pron pron vt pron pron pron pn

*yana tonemetemonehe*  
 yana to- na -hemete -mone -he  
 start CH AUX FP.N+F REP+F DUP  
 vi aux

'They killed a Yima woman. They killed Yimas. They spoke.'

35 *E tokoma*  
 ee to- ka -ma+F  
 1IN.S away go/come back  
 pron vi

""Let's go home.""

36 *E tokomahi*  
 ee to- ka -ma -hi  
 1IN.S away go/come back IMP+F  
 pron vi

""Let's go.""

37 *Yima me one watara* *me awine*  
 yima me one wata -ra+F me awine  
 Yima 3PL other+F exist NEG 3PL.S seem+F  
 npropm pron adj vi pron sec

""There aren't any more Yimas.""

38 *Yama e siba nene ere*  
 yama ee siba na -hene ere  
 thing 1IN.S look for AUX IRR+F 1IN.S  
 nf pron vt aux pron

""Let's not look anymore.""

39 *Me one winarini* ?  
 me one wina -ri -ni  
 3PL other+F live CQ+F IP.N+F  
 pron adj vi

""Aren't there any others living here?""

40 *Me one winara me awineke*  
 me one wina -ra+F me awine -ke  
 3PL other+F live NEG 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron adj vi pron sec

""Apparently there aren't any others living here.""

41 *E tokomahi*  
 ee to- ka -ma -hi  
 1IN.S away go/come back IMP+F  
 pron vi

""Let's go home.""

## THE YIMAS

- 42 *Ee* .  
 ee  
 yes  
 interj  
 "Yes."
- 43 *Faya me kamemetemone fahi* .  
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi  
 so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then  
 conj pron vi dem  
 'So they came back.'
- 44 *Me kama me me kamehemetemoneni* .  
 me ka -ma+F me , me ka -ma -hemete -mone -ni  
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron vi pron pron vi  
 'They came back.'
- 45 *Me kama me hiyaramemetemonehe* .  
 me ka -ma+F me hiyara -ma -hemete -mone -he  
 3PL.S go/come back 3PL.S speak back FP.N+F REP+F DUP  
 pron vi pron vi  
 'They came back. They talked back home.'
- 46 *Yima otara me waka nine me mowa ni ini*  
 yima otara me waka na -ne , me mowa na.NFIN ini  
 Yima 1EX.O 3PL.S kill AUX CONT+F 3PL.O fight AUX name+F  
 npropm pron pron vt aux pron vt aux pn  
*hiri ona mati*  
 hiri o- na+F mati  
 say 1SG.S AUX 3PL.POSS  
 vt aux pron  
 "'The Yimas almost killed us, because I called the others to fight against them.'"
- 47 *Me abarake me nafi* .  
 me ababa -hara -ke me nafi  
 3PL.S die IP.E+F DECL+F 3PL.POSS all  
 pron vi pron pn  
 "'They all died.'"
- 48 *Me ota nabiarani Saba ati*  
 me otaa na- ababa -hara -ni , Saba ati  
 3PL.O 1EX.S CAUS die IP.E+F BKG+F (man's name) say  
 pron pron vt npropm vt  
*nematamona hiyaramahari*  
 na -himata -mona , hiyara -ma -haari  
 AUX FP.N+M REP+M speak back IP.E+M  
 aux vi  
 "'We killed them," Saba said back at the village.'
- 49 *Saba hiyara kaminame me hiyara me ati*  
 Saba hiyara kamina -ma+M me hiyara+F me ati  
 (man's name) story tell back 3PL.S speak 3PL.POSS voice  
 npropm nf vt pron vi pron pn



THE YIMAS

56 *Ota tokomakeminaba ota*  
 otaa to- ka -makI -mina -haba otaa  
 1EX.S away go/come following morning FUT+F 1EX.S  
 pron vi pron

"We will follow tomorrow."

57 *Faya , me yana tonamina , Abi tiwitibana* ?  
 faya , me yana to- na -mina+F , abi ti- ita+F -bana  
 so 3PL.S start CH AUX morning father 2SG.S stay FUT  
 conj pron vi aux nm vi

"The next day they were ready to leave. "Father, are you going to stay here?"

58 *Okomakeba owa awine o*  
 o- to- ka -makI -haba owa awine o-  
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S  
 vi pron sec prt

"I will come later."

59 *Oyotoabana o te nowati*  
 o- yoto -habana o- tee nowati  
 1SG.S follow FUT+F 1SG.S 2PL.POSS behind  
 vi prt pron pn

"I will come after you."

60 *Kamakikabote tinahi*  
 ka -makI -kabote ti- na -hi  
 go/come following quickly 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux

"Come quickly."

61 *E totabamakibeya*  
 ee to- taba -makI -be -ya  
 1IN.S away be together following IMMED+F now  
 pron vi

"Let's go there together."

62 *Okomakeba owa awine o*  
 o- to- ka -makI -haba owa awine o-  
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S  
 vi pron sec prt

"I will go."

63 *Yifo tikatisahi*  
 yifo ti- ka- tisa -hi  
 hammock 2SG.S COMMIT undo IMP+F  
 nm vt

"Take down the hammock."

64 *Era me hima ni*  
 era me hima na.NOM+F  
 1IN.O 3PL.S call to go AUX  
 pron pron vt aux

"They called us to go."

## THE YIMAS

65 *Ota tai toamakiba*  
 otaa tai to- ha -makI -baha  
 1EX.S be ahead CH AUX following before  
 pron vi aux

"We are going on ahead."

66 *Ee te tai toamake*  
 ee tee tai to- ha -makI  
 yes 2PL.S be ahead CH AUX following  
 interj pron vi aux

"Right, you go on ahead."

67 *Me tai toamakemetemone me mari*  
 me tai to- ha -makI -hemete -mone me mari  
 3PL.S be ahead CH AUX following FP.N+F REP+F 3PL.S feast  
 pron vi aux pron vi

*nabone mati*  
 na -habone mati  
 AUX INT+F 3PL.S  
 aux pron

'They went on ahead, to participate in the festa.'

68 *Me ka abi kamaki me ka abi*  
 me ka abi ka -makI+M me ka abi  
 3PL POSS father go/come following 3PL POSS father  
 pron prt nm vi pron prt nm

*kamaki me ka abi*  
 ka -makI+M me ka abi  
 go/come following 3PL POSS father  
 vi pron prt nm

*kamakimatamonaka*  
 ka -makI -himata -mona -ka  
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Their father came afterwards.'

69 *Me ka abi yotohimatamonane*  
 me ka abi yoto -himata -mona -ne  
 3PL POSS father follow FP.N+M REP+M BKG+M  
 pron prt nm vi

'Their father came behind.'

70 *Me tai toamake hibati me kobo*  
 me tai to- ha -makI hibati me kobo  
 3PL.S be ahead CH AUX following right away 3PL.S arrive  
 pron vi aux nf pron vi

*tonamakemetemoneke furo me ka abi*  
 to- na -makI -hemete -mone -ke faaro me ka abi  
 away AUX following FP.N+F REP+F DECL+F that+F 3PL POSS father  
 aux dem pron prt nm

*tabiyo me awabani mati*  
 tabiyo me awa -haba -ni mati  
 absence 3PL.S see FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 pn pron vt pron

'They went ahead. Soon they arrived. Then they missed their father.'



THE YIMAS

78 *Kamematamonaka* , *bati*  
 ka -ma -himata -mona -ka bati  
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.father  
 vi nm

*nakamari*  
 na- ka -ma -haari  
 CAUS go/come back IP.E+M  
 vt

'He came back after his father.'

79 *Bati* *nakame* *kamematamonaka*  
 bati na- ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.father CAUS go/come back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt vi

'He came back after his father.'

80 *Me anoti* *kakosematamonane*  
 me anoti ka- kana -kosa -himata -mona -ne  
 3PL 3SG.POSS older brother COMIT leave middle FP.N+M REP+M BKG+M  
 pron nm vt

'He left his older brother behind.'

81 *Kamematamona* , *bati* *yima* *me* *wete*  
 ka -ma -himata -mona bati yima me wete  
 go/come back FP.N+M REP+M 3SG.POSS.father Yima 3PL.S tie  
 vi nm npropm pron vt

*hinenoho*  
 hi- na -hino -ho  
 OC AUX IP.N+M DUP  
 aux

'He came back. The Yimas had tied his father up.'

82 *Bati* *yima* *me* *wete* *hinenoho* , *bati*  
 bati yima me wete hi- na -hino bati  
 3SG.POSS.father Yima 3PL.S tie OC AUX IP.N+M 3SG.POSS.father  
 nm npropm pron vt aux nm

*ene* *wasimematamonaka*  
 ehene wasi -ma -himata -mona -ka  
 result of+M find back FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn vt

'The Yimas had tied up his father, and he came upon the signs of violence.'

83 *Bati* *ene* *wasime* *Okobi* *me inamati*  
 bati ehene wasi -ma+M o- ka abi me inamati  
 3SG.POSS.father result of+M find back 1SG.POSS POSS father people  
 nm pn vt nm nf

*watani* *awineke*  
 wata -hani awine -ke  
 catch IP.N+F seem+F DECL+F  
 vt sec

'He came upon the signs of violence. "Someone has caught my father."'

84 *Okomi* *okobi* *ene* *nari* *ha*  
 o- ka ami o- ka abi ehene na -haari haa  
 1SG.POSS POSS mother 1SG.POSS POSS father result of+M AUX look+M DEM  
 nf nm pn aux dem







## THE YIMAS

**hekameno**

hi- to- ka- ka -ma -hino awa -ka  
 OC away COMIT go/come back IP.N+M seem+M DECL+M  
 vt sec

"They looked around. "Someone took away my father."

**awaka**

97 **Me hawi tokomaro ha**  
 me hawi to- ka -ma -haaro haa  
 3PL.POSS trail+F away go/come back look+F DEM  
 pron pn vi dem

"There is their trail going that way."

98 **Me e towamakemata**  
 me ee to- awa -makI -mata  
 3PL.O 1IN.S away see following short time  
 pron pron vt

"Let's go look at them."

99 **Tokomakematamonaka**  
 to- ka -makI -himata -mona -ka  
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He went.'

100 **Tokomake me tokomaketemone**  
 to- ka -makI me to- ka -makI -hemete -mone  
 away go/come following 3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F  
 vi pron vi

'He went. They went.'

101 **Wati hinama me ye hone tohemetemone ama ahi**  
 wati hinama me yehe hone to- ha -hemete -mone ama ahi  
 arrow all 3PL.POSS hand weapon+F CH be FP.N+F REP+F SEC then  
 nm adj pron pn pn vc sec dem

'Their weapons were all arrows.'

102 **Tokomakematamona ahi**  
 to- ka -makI -himata -mona ahi  
 away go/come following FP.N+M REP+M then  
 vi dem

'He went there.'

103 **Tokomake me ihi me**  
 to- ka -makI me ihi me  
 away go/come following 3PL.POSS result of+F 3PL.S  
 vi pron pn pron

**hikiyoemetemoneni me hawi**  
 hi- kiyō -hemete -mone -ni me hawi  
 OC chase FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.POSS trail+F  
 vt pron pn

'He went. They followed their trail.'

104 **Me hawi me hikiyoa me me me**  
 me hawi me hi- kiyō+F me me me  
 3PL.POSS trail+F 3PL.S OC chase 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S  
 pron pn pron vt pron pron pron

## THE YIMAS

**hinakamakietemoneni**

hi- to- na- ka -makI -hemete -mone -ni  
 OC away CAUS go/come following FP.N+F REP+F BKG+F  
 vt

'They followed their trail. They went after them.'

105 **Me me hinakamakia me , me ati**  
 me me hi- to- na- ka -makI+F me , me ati  
 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.O 3PL.POSS voice  
 pron pron vt pron pron pn

**me himitamakietemoneni me , me hiyara**  
 me hi- to- mita -makI -hemete -mone -ni me , me hiyara+F  
 3PL.S OC away hear following FP.N+F REP+F BKG+F 3PL 3PL.S speak  
 pron vt pron pron vi

**mati**  
 mati  
 3PL.S  
 pron

'They went after them. They heard their voices as they were talking.'

106 **Faya me ma tonamakemetemoneke fahi**  
 faya me maa to- na -makI -hemete -mone -ke fahi  
 so 3PL.S stop away AUX following FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj pron vi aux dem

'Then they stopped.'

107 **Faya yima kamematamona amaka me nao me**  
 faya yima ka -ma -himata -mona ama -ka me nao me  
 so Yima go/come back FP.N+M REP+M SEC DECL+M 3PL.S stand 3PL.S  
 conj npropm vi sec pron vi pron

**tonomakia me nokosi ya**  
 to- naho -makI+F me nokosi ya  
 away stand following 3PL.POSS in front of ADJU  
 vi pron pn prt

'A Yima man came right facing where they were standing.'<sup>73</sup>

108 **Kifewame**  
 ka -fI -waha -ma+M  
 go/come water change back  
 vi

**kifewamematamonane**  
 ka -fI -waha -ma -himata -mona -ne  
 go/come water change back FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi

'He came to the water.'

109 **Kifewame , kanatafo katise**  
 ka -fI -waha -ma+M , kanatafo ka- tisa+M  
 go/come water change back breechcloth COMMIT undo  
 vi nf vt

**tokifiwawiti , iyawa itimatamonaha**  
 to- ka -fI -waha -witI+M , iyawa iti -himata -mona -ha  
 away go/come water change out manioc mash take out FP.N+M REP+M DUP  
 vi nf vt

<sup>73</sup> The verb *me nao* is a false start.

THE YIMAS

'He came to the water. He took off his breechcloth. He went to the water, and took out the manioc mash.'

110 *Iyawa*                    *iti*                    ,                    *iyawa*                    *tiwa*                    *ni*  
 iyawa                    iti+M                    ,                    iyawa                    tiwa                    na.NFIN  
 manioc mash                    take out                    manioc mash                    carry                    AUX  
 nf                    vt                    nf                    vt                    aux

*kimisame*                    *iyawa*                    *towakematamona*                    *ahi*  
 ka                    -misa -ma+M                    iyawa                    to- ka- ka                    -himata -mona                    ahi  
 go/come up                    back                    manioc mash                    away COMIT go/come                    FP.N+M                    REP+M                    then  
 vi                    nf                    vi                    dem

'He took out the manioc mash. He came to the bank carrying the manioc mash. He took the manioc mash away.'

111 *Iyawa*                    *tonawawitematamonaka*  
 iyawa                    to- na- waa                    -witI                    -himata -mona -ka  
 manioc mash                    away CAUS stand out                    FP.N+M                    REP+M                    DECL+M  
 nf                    vt

'He set the basket of manioc mash down.'

112 *Iyawa*                    *tonawawite*                    ,                    *iyawa*                    *hokowabone*  
 iyawa                    to- na- waa                    -witI                    ,                    iyawa                    hoko -waha -habone  
 manioc mash                    away CAUS stand out                    manioc mash                    be dry change INT+F  
 nf                    vt                    nf                    vi

*ra tonawawitematamonane*                    ,                    *he*                    *me*  
 ra to- na- waa                    -witI -himata -mona -ne                    ,                    hee                    me  
 O away CAUS stand out                    FP.N+M                    REP+M                    BKG+M                    3SG.O                    3PL.S  
 prt vt                    pron                    pron

*hekame*                    *kakawibonaha*  
 hi- to- ka- ka                    -ma+M                    ka- kawī                    -bona -ha  
 OC away COMIT go/come back                    DUP eat with something INT+M DUP  
 vt                    pn

'He set the manioc mash down. He set the manioc mash down so that the mash would dry out, so it would be eaten with the one that they had brought.'

113 *Faya*                    ,                    *faya*                    *afi*                    *ne*                    ,                    *afi*                    *ne*                    *hawa*                    *toe*  
 faya                    ,                    faya                    afi                    na+M                    ,                    afi                    na+M                    hawa                    to- ha+M  
 so                    so                    bathe                    AUX                    bathe                    AUX                    be finished                    CH                    AUX  
 conj                    conj                    vi                    aux                    vi                    aux                    vi                    aux

*tokome*                    *nowati*                    *ya*                    *me*  
 to- ka                    -ma+M                    nowati                    ya                    me  
 away go/come back                    behind                    ADJU                    3PL.S  
 vi                    pn                    prt                    pron

*tokomaketemoneke*  
 to- ka                    -makI                    -hemete -mone -ke  
 away go/come following                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 vi

'He bathed. He finished bathing. He went, and they went behind him.'

114 *Tokomaketamona*  
 to- ka                    -makI                    -himata -mona -ha  
 away go/come following                    FP.N+M                    REP+M                    DUP  
 vi

'He followed.'



## THE YIMAS

"Your father is lying there on the ground."

122 <i>Abi</i>	<i>abi</i>	<i>nahore</i>
abi	abi	naho -ra+M
2SG.POSS.father	2SG.POSS.father	touch NEG
nm	nm	result

"Your father has not been touched."

123 <i>Abi</i>	<i>homa</i>	<i>hari</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemone</i>
abi	homa.CONT+M	haari	me	ati	na -hemete -mone
2SG.POSS.father	lie on ground	that one+M	3PL.S	say	AUX FP.N+F REP+F
nm	vi	dem	pron	vt	aux

*yima mati*  
yima mati  
Yima 3PL  
npropm pron

"Your father is lying there," they said, the Yimas.'

124 <i>Okobi</i>	<i>te</i>	<i>tisa</i>
o- ka abi	tee	tisa
1SG.POSS POSS father	2PL.S	undo
nm	pron	vt

"Unbind my father."

125 <i>Okobi</i>	<i>owakamibeya</i>	
o- ka abi	o- to- ka- ka	-ma -be -ya
1SG.POSS POSS father	1SG.S away COMIT go/come back	IMMED+F now
nm	vt	

"I'm going to take my father home."

126 <i>Faya me</i>	<i>yima me</i>	<i>hitisematamonane</i>
faya me	yima me	hi- tisa -himata -mona -ne
so 3PL	Yima 3PL.S	OC undo FP.N+M REP+M BKG+M
conj pron	npropm pron	vt

'So the Yimas unbound him.'

127 <i>Me</i>	<i>hitise</i>	<i>inamatewe</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>nemetemone</i>
me	hi- tisa+M	inamatewe	me	tisa.LIST	na -hemete -mone
3PL.S	OC undo	child	3PL.S	undo	AUX FP.N+F REP+F
pron	vt	nm	pron	vt	aux

*ahi*  
ahi  
then  
dem

"They unbound him. They also unbound the child.'

128 <i>Mati</i>	<i>me</i>	<i>hitisa</i>	<i>hinemetemoneni</i>	<i>me</i>
mati	me	hi- tisa.LIST	hi- na -hemete -mone -ni	me
3SG.POSS.mother	3PL.S	OC undo	OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F	3PL.S
nf	pron	vt	aux	pron

*wete hinanihi*  
wete hi- na -hani -hi  
tie OC AUX IP.N+F DUP  
vt aux

"They also unbound the mother, who they had bound.'





## THE YIMAS

**me hekamatamonaha**

me hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ha  
3PL.S OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DUP  
pron vt

'They took his father away.'

137 **Faya tokiyomamataseamatamonaha**

faya to- ka -yoma -ma -tasa -himata -mona -ha  
so away go/come through back again FP.N+M REP+M DUP  
conj vi

'Then he went back inside.'

138 **Wabori**

wabori to- waa -kosa+M  
3SG.POSS brother-in-law CH stand middle  
nm vi

**towakose**

**tokiyomamatamona**

to- ka -yoma -ma -himata -mona ahi  
away go/come through back FP.N+M REP+M then  
vi dem

**ahi**

'His brother-in-law stayed outside, while he went inside.'

139 **Te**

tee winibana -bana ?  
2PL.S live FUT  
pron vi

""Are you going to stay here?""

140 **Ota**

otaa mari nabone ota ama  
1EX.S feast AUX INT+F 1EX.S SEC  
pron vi aux pron sec

""We are going to have a festa.""

141 **Ee**

ee ee yima me ati nemetemone me amani  
yes yes Yima 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F  
interj interj npropm pron vt aux pron sec

**ahi**

ahi  
then  
dem

""Right," the Yimas said.'

142 **Ota**

otaa ota winineni  
1EX 1EX.S live CONT+F BKG+F  
pron pron vi

""We are living here.""

143 **Te**

tee winiyahi  
2PL.S live DIST.IMP+F  
pron vi

""Live here.""

THE YIMAS

144 *Faya wati soba nakematamona fahi*  
 faya wati soba na -kI -himata -mona fahi  
 so arrow pull out AUX coming FP.N+M REP+M then  
 conj nm vt aux dem

'Then he took an arrow out of the sheath.'

145 *Wati soba nake , wati yori*  
 wati soba na -kI , wati yori  
 arrow pull out AUX coming arrow insert  
 nm vt aux nm vt

*tomisematamona neme ka ya*  
 to- na -misa -himata -mona neme ka ya  
 away AUX up FP.N+M REP+M up LOC ADJU  
 aux nf prt prt

'He pulled out an arrow, and inserted the arrow pointing up.'

146 *Hoka namematamona ahi*  
 hoka na -ma -himata -mona ahi  
 yank AUX back FP.N+M REP+M then  
 vt aux dem

'He pulled back on the arrow.'

147 *Te ka yobe bako sa okani*  
 tee ka yobe bako saa o- ka- na  
 2PL POSS house inner surface+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX  
 pron prt nm pn vt aux

*toe o , yima bako sa*  
 to- ha o- , yima bako saa  
 CH AUX 1SG.S Yima chest+M shoot with arrow  
 aux prt npropm pn vt

*kanebanoho wati weo nisahari*  
 ka- na -hiba -no -ho wati weo na -risa -haari  
 COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP arrow drop down AUX down IP.E+M  
 aux nm vt aux

'I want to shoot an arrow at the ceiling of your longhouse." But he lowered the arrow and shot a Yima in the chest.'

148 *Ayata sa hikane rama kiya*  
 ayata saa hi- ka- na+M rama kiya  
 near shoot with arrow OC COMIT AUX unusual yell  
 nf vt aux prt vi

*kanematamona ahi*  
 ka- na -himata -mona ahi  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M then  
 aux dem

'He shot him from very close by, and he cried out.'

149 *Me ye kawemetemone ahi*  
 me yee ka- na -waha -hemete -mone ahi  
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F then  
 pron vi aux dem

'They yelled.'

150 *Yima fana , yima fana kana ni yana*  
 yima fana yima fana kana na.NFIN yana  
 Yima female Yima female run AUX start  
 npropm nf npropm nf vi aux vi

## THE YIMAS

**torawemetemone** **amani**  
to- na -rawa -hemete -mone ama -ni  
CH AUX F.PL FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
aux sec

'The Yima women ran away.'

151 **Yima fana tokiyomamarawemetemone ahi**  
yima fana to- ka -yoma -ma -rawa -hemete -mone ahi  
Yima female away go/come through back F.PL FP.N+F REP+F then  
npropm nf vi dem

'The Yima women went out.'

152 **Me , mera tisa ne ati saihimatamona**  
me , mera tisa na+M ati sai -himata -mona  
3PL 3PL.O shoot with arrow AUX voice be heard FP.N+M REP+M  
pron pron vt aux pn vi

**me me mowa na mati wabori famahari**  
me me mowa na+F mati wabori fama -haari  
3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S 3SG.POSS brother-in-law be with IP.E+M  
pron pron vt aux pron nm vi

'He was yelling as he was shooting them with arrows, as he and his brother-in-law were attacking them.'

153 **Yima me fito tonemetemone me ama ahi**  
yima me fito to- na -hemete -mone me ama ahi  
Yima 3PL.S rush CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC then  
npropm pron vi aux pron sec dem

'The Yimas were rushing out.'

154 **Me me tisa hinemetemone ahi yima**  
me me tisa hi- na -hemete -mone ahi yima  
3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F then Yima  
pron pron vt aux dem npropm

**fanarawaha**  
fana -rawa -ha  
female F.PL DUP  
nf

'The others were shooting them with arrows, also the Yima women.'

155 **Me me tisa hinemetemoneni**  
me me tisa hi- na -hemete -mone -ni  
3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
pron pron vt aux

'They were shooting them.'

156 **Me me tisa hina me , ye**  
me me tisa hi- na+F me , yee  
3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O yell  
pron pron vt aux pron pn

**tonakosematamona ahi , yima mera mowa nari**  
to- na -kosa -himata -mona ahi , yima mera mowa na -haari  
CH AUX middle FP.N+M REP+M then Yima 3PL.O fight AUX IP.E+M  
aux dem npropm pron vt aux

'They were shooting them. He yelled out as he attacked them.'

THE YIMAS

157 *Yima me mowa ne yima , yima me me*  
 yima me mowa na+M yima , yima me me  
 Yima 3PL.O fight AUX Yima Yima 3PL.O 3PL.S  
 npropm pron vt aux npropm npropm pron pron

*kiyoemetemone ahi*  
 kiyo -hemete -mone ahi  
 chase FP.N+F REP+F then  
 vt dem

'He was attacking the Yimas. They were chasing the Yimas.'

158 *Yima fana naba koro , kana ni*  
 yima fana naba koro , kana na.NFIN  
 Yima female pregnant run AUX  
 npropm nf adj vi aux

*tokifwawitia bokemetemoneke faro*  
 to- ka -fI -waha -witI+F boka -hemete -mone -ke faaro  
 away go/come water change out enter water FP.N+F REP+F DECL+F that+F  
 vi vi dem

'A pregnant Yima woman went running to the water, and went in the water.'

159 *One me sa hikanemetemoneni tame*  
 one me saa hi- ka- na -hemete -mone -ni tame  
 one+F 3PL.S shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F foot+F  
 adj pron vt aux pn

*baki*  
 baki  
 inside surface+F  
 pn

'They shot one of the women in the sole of her foot.'

160 *Tame baki me sa*  
 tame baki me saa  
 foot+F inside surface+F 3PL.S shoot with arrow  
 pn pn pron vt

*hikanemetemonehe*  
 hi- ka- na -hemete -mone -he  
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DUP  
 aux

'They shot her in the sole of her foot.'

161 *Tame baki me sa hikana*  
 tame baki me saa hi- ka- na+F ,  
 foot+F inside surface+F 3PL.S shoot with arrow OC COMIT AUX  
 pn pn pron vt aux

*abemetemoneke faro*  
 ahaba -hemete -mone -ke faaro  
 die FP.N+F REP+F DECL+F that+F  
 vi dem

'They shot her in the sole of her foot, and she died.'

162 *One ta tafiremetemoneke*  
 one taa tafi -ra -hemete -mone -ke  
 other+F contrast buoy up NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 adj prt vi

'The other woman didn't come to the surface.'

## THE YIMAS

163	<b>Fe</b>	<b>bokimetemone</b>	<b>ka</b>	<b>fa</b>	<b>itamaro</b>			
	fehe	boka.NOM+F	-mete	-mone	ka	faha	ita	-hamaro
	water+F	enter water	FP.N+F	REP+F	which	water	be located	FP.E+F
	pn	vi			prt	nf	vi	
	<b>ita</b>	<b>awineke</b>						
	ita+F	awine	-ke					
	be located	seem+F	DECL+F					
	vi	sec						

'Long ago I saw the lake where she went into the water. It must still be there.'